

主イイススハリストスの降誕祭聖体礼儀

単音聖歌譜



司祭祈祷

注意 譜面中、五線譜上に **||o||** とある部分は、その音程を保ちながら、その部分の歌詞(祈祷文)が持つ言葉の自然なリズムに則って歌うことを意味しています。ただ早く歌ってしまったり、棒読みになってしまったりしないようにしてください。

2025 年 12 月 20 日 改訂
釧路ハリストス正教会
管轄司祭ステファン内田圭一

司祭) (黙誦：天の王、慰むる者よ、眞實の神、在らざる所なき者、満たざる所なき者
 よ、萬善の寶藏なる者、生命を賜うの主よ、來りて我等の中に居り、我等を
 もろもろ けがれ いさぎよ しぜんしゃ われら たましい すく たま
 諸の穢より潔くせよ、至善者よ、我等の靈を救い給え。
 い たか こうえいかみ き ち へいあんくだ ひと めぐみ のぞ い たか
 至と高きには光榮神に歸し、地には平安降り、人に恵は臨めり、至と高き
 こうえいかみ き ち へいあんくだ ひと めぐみ のぞ
 には光榮神に歸し、地には平安降り、人に恵は臨めり、
 しゅ わ くちびる ひら しか わ くち なんぢ さんび あ
 主よ、我が唇を啓けよ、然せば我が口は爾の讚美を揚げんとす、
 われら かみ つね あが ほ いま いつ よよ
 我等の神は恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

司祭) 父と子と聖神の國は崇め讃めらる、今も何時も世に、



【 大聯禱 】

司祭) 我等安和にして主に禱らん、



司祭) 上より降る安和と我等が靈の救の爲に主に禱らん、



司祭) 全世界の安和、神の聖なる諸教會の堅立、及び衆人の合一の爲に主に禱らん、



司祭) 此の聖堂、及び信と慎と神を畏る心とを以て此に來る者の爲に主に禱らん、



司祭) 教會を司る尊貴なる我等の全日本の府主教セラフィム、司祭の尊品、ハリス

トスに因る輔祭 職、 悉 くの教 衆、 及び 衆 人の爲に主に禱らん、



司祭) わがくに てんのう およ くに つかさど もの ため しゅ いの
我國の天皇、及び國を 司 る者の爲に主に禱らん、



司祭) こ まち およそ まち ちほう ため およ しん もつ こ うち お もの ため しゅ いの
此の都邑と 凡 の都邑と地方の爲、及び信を以て此の中に居る者の爲に主に禱らん、



司祭) きこうじゅんわ ごこくほうじょう てんかたいへい ため しゅ いの
氣候 順和、五穀豐穰、天下泰平の爲に主に禱らん、



司祭) こうかい もの りょこう もの やまい うれ もの かんなん あ もの とりこ もの およ
航海する者、旅行する者、病を患うる者、艱難に遭う者、擄となりし者、及び
かれら すくい ため しゅ いの
彼等の救の爲に主に禱らん、



司祭) われらもろもろ うれい いかり あやうき まぬが ため しゅ いの
我等 諸 の憂愁と忿怒と危難とを 免 るるが爲に主に禱らん、



司祭) かみ なんぢ おんちよう もつ われら たす すく あわれ まも
神よ、爾の恩寵を以て、我等を佑け救い 憐 み護れよ、



司祭) しせいしけつ いた さんび われら こうえい ぢよさい しょうしんぢよ えいていどうぢよ
至聖至潔にして至りて讚美たる我等の光榮の女宰、生神女、永貞童女マリヤと、

しよせいじん きおく われらおのれ みおよ たがい おのおの み もつ ならび ことごと われら
諸聖人を記憶して、我等己の身及び互に 各の身を以て、並に 悉くの我等の

いのち もつ 生命を以て、ハリストス神に委託せん、



司祭) (黙誦：主我が神よ、爾の權柄は像り難く、光榮は測り難し、爾の仁慈は限り無く、仁愛は言い難し、求む主宰よ、爾の慈憐に因りて、親ら我等と此の聖堂とを眷み、我等及び我等と偕に禱る者に爾の豊なる恩澤と爾の愛憐とを施し給え、)

司祭) 蓋、凡そ光榮尊貴伏拜は爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世に、



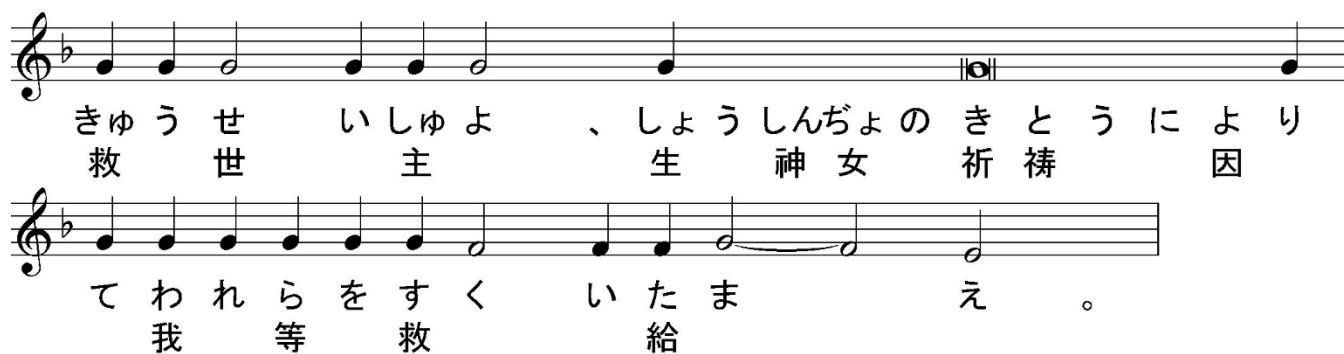
【 第一アンティフォン 】



きゅ う せ い しゅ よ 、 し ょ う し ん ぢ ょ の き と う に よ り
 救 世 主 生 神 女 祈 禱 因
 て わ れ ら を す く い た ま え 。
 我 等 救 給
 お よ そ こ れ を あ い す る も の の た め に し た う
 凡 之 愛 者 の 爲 慕
 べ し 。

きゅ う せ い しゅ よ 、 し ょ う し ん ぢ ょ の き と う に よ り
 救 世 主 生 神 女 祈 禱 因
 て わ れ ら を す く い た ま え 。
 我 等 救 給
 そ の し わ ざ は こ う え い な り 、 び れ い な り 、 そ
 其 所 爲 光 榮 美 麗
 の ぎ は な が く そ ん す 。
 義 永 存

きゅ う せ い しゅ よ 、 し ょ う し ん ぢ ょ の き と う に よ り
 救 世 主 生 神 女 祈 禱 因
 て わ れ ら を す く い た ま え 。
 我 等 救 給
 こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん に き す 、 い ま も
 光 榮 父 子 聖 神 歸 今
 い つ も よ よ に 、 ア ミ ン 。
 何 時 世 世



【 小聯禱 】

司祭) われらまたまたあんわ しゅ いの
我等復又安和にして主に禱らん、



司祭) かみ なんぢ おんちよう もつ われら たす すく あわれ まも
神よ、爾の恩寵を以て、我等を助け救い憐み護れよ、



司祭) しせいしけつ いた さんび われら こうえい ぢよさい しゅうしんぢょ えいていどうぢょ
至聖至潔にして至りて讃美たる我等の光榮の女宰、生神女、永貞童女マリヤと、

しよせいじん きおく われらおのれ みおよ たがい おのおの み もつ ならび ことごと われら
諸聖人を記憶して、我等己の身及び互に各の身を以て、並に悉くの我等の

いのち もつ かみ いたく
生命を以て、ハリストス神に委託せん、

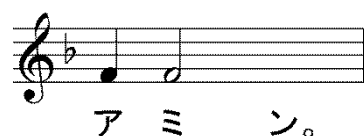


司祭) (黙誦：しゅわ かみ なんぢ たみ すく およ なんぢ しぎょう ふく くだ なんぢ きょうかい
主我が神よ、爾の民を救い、及び爾の嗣業に福を降し、爾が教會

じゅうまん まも なんぢ どう び あい もの せい なんぢ しんせい ちから
の充滿を守り、爾が堂の美なるを愛する者を聖にせよ、爾が神聖の力

もつ かれら こうえい われらなんぢ たの もの のこ なか
を以て彼等を光榮し、我等爾を恃む者を遺す勿れ、)

司祭) けだしけんべいおよ くに けんのう こうえい なんぢちち こ せいしん き いま いつ よよ
蓋權柄及び國と權能と光榮は爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世に、



【 第二アンティフォン 】

か み を お そ れ 、 そ の い ま し め を き わ め て あ い
 神 お 畏 そ 其 い 誠 き 極 あ 愛

す る ひ と は さ い わ い な り 。
 人 福

ど う て い ぢ ょ よ り う ま れ し か み の こ よ 、 わ
 童 貞 女 生 神 子 我

れ ら な ん ぢ に ア リ ル ヤ を う た う も の を す く い
 等 爾 歌 者 救

た ま え
 給

そ の す え は ち に ち か ら あ り 、 セ い ち ょ く の も の
 其 裔 地 力 正 直 者

の ぞ く は し ゅ く ふ く セ ら れ ん 。
 族 祝 福

ど う て い ぢ ょ よ り う ま れ し か み の こ よ 、 わ
 童 貞 女 生 神 子 我

れ ら な ん ぢ に ア リ ル ヤ を う た う も の を す く い
 等 爾 歌 者 救

た ま え
 給

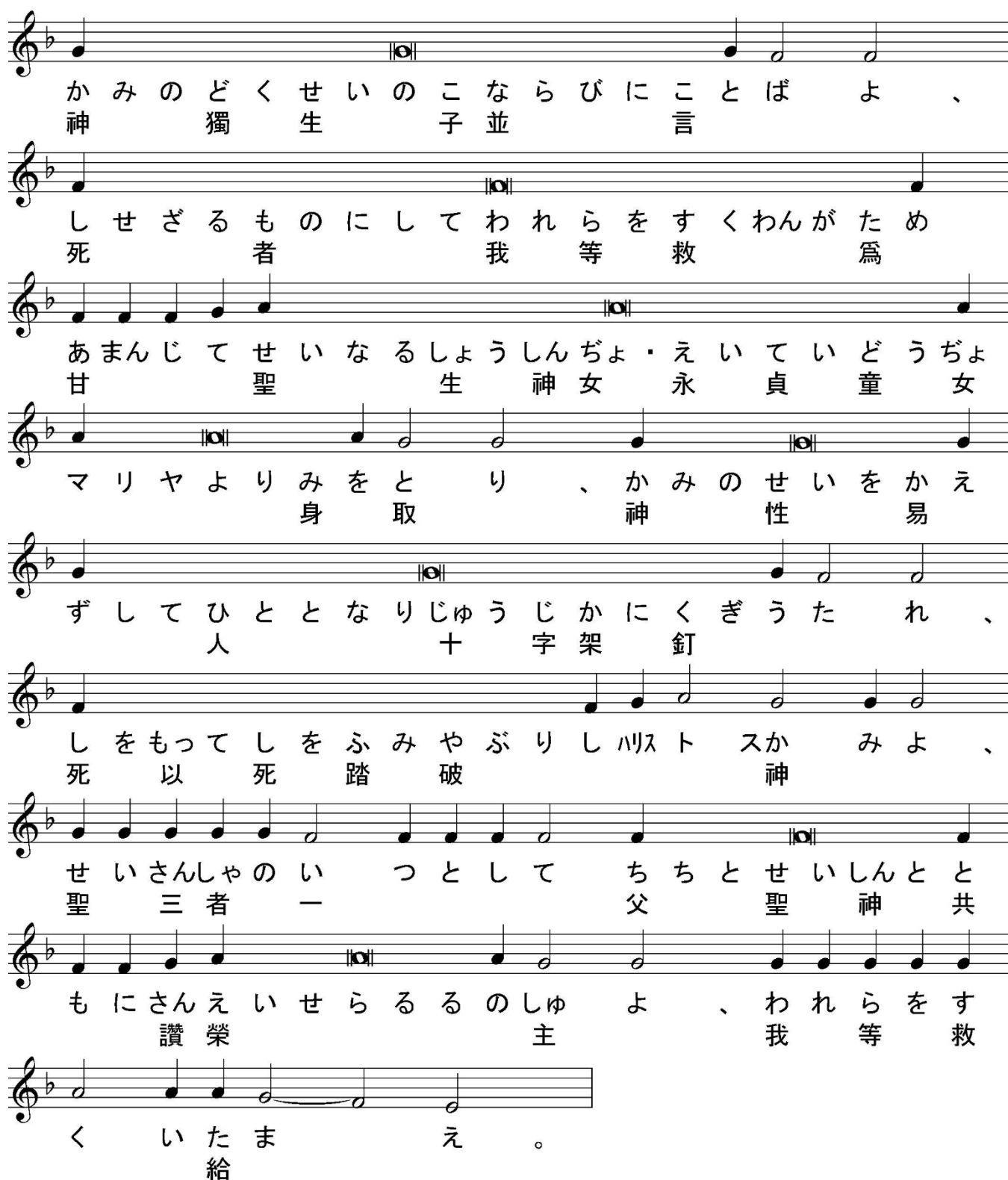
と み と た か ら と は そ の い え に あ り 、 そ の ぎ は
 富 財 其 家 其 義

な が く そ ん す 。
 永 存

どうていぢょよりうまれしかみのこよ、わ
 童貞女生か神子我
 れらなんぢにアリルやをうたうものをすく
 等爾歌者救
 たまえ
 給
 せいちよくのもののためにひかりはくらやみの
 正直者た爲光闇冥
 うちにいづ、かれはいつくしみありめぐみあ
 中出彼慈恵
 りてぎなるものなり。
 義者
 どうていぢょよりうまれしかみのこよ、わ
 童貞女生か神子我
 れらなんぢにアリルやをうたうものをすく
 等爾歌者救
 たまえ
 給

【 神の獨生の子 】

こうえいはちちとことせいしんにきす、いまも
 光榮父子聖神歸今
 いつもよよに、アミン。
 何時世世



かみのどくせいの子ならびにことばよ、
神獨生子並に言

しせざるものにしてわれらをすくわんがため
死する者我等を救ふため

あまんじてせいなるしょうしんぢょ・えいていどうぢょ
甘聖生神女永貞童女

マリヤよりみをとり、かみのせいをかえ
身を取神性を易

くしてひととなりじゅうじかにくぎうたれ、
人十字架釘

しをもってしをふみやぶりしハリストスかみよ、
死以死踏破神みよ、

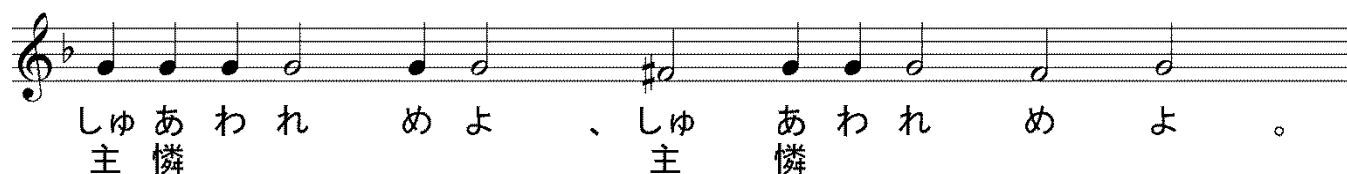
せいさんしゃのいっとしてちちとせいしんと共
聖三者一父聖神とも

もにさんえいせらるるのしゅよ、われらをす
讃栄主我等を救

くいたまへ。

【 小聯誦 】

司祭) われらまたまたあんわ しゅ いの
我等復又安和にして主に禱らん、



しゅあわれめよ、しゅあわれめよ。
主憐主憐

司祭) かみ なんぢ おんちよう もつ われら たす すく あわれ まも
神よ、爾の恩寵を以て、我等を助け救い 憐み護れよ、

しせいしけつ いた さんび われら こうえい ぢよさい しょうしんぢょ えいていどうぢょ
至聖至潔にして至りて讃美たる我等の光榮の女宰、生神女、永貞童女マリヤと、

しよせいじん きおく われらおのれ みおよ たがい おのおの み もつ ならび ことごと われら
諸 聖 人を記憶して、我等 己 の身及び 互 に 各 の身を以て、並 に 悉 くの我等の

いのち もつ かみ いたく
生命を以て、ハリストス 神に委託せん、



司祭) (黙誦: われら こ こうどうわごう きとう たま かつ にさんになんぢ な よ あつ もの
我等に此の公 同和合の祈禱を賜い、曾て二三人 爾 の名に依りて集まる者に

そのもと ところ たま やく しゅ なんぢみづか いま なんぢ しよぼく ねがい その
も其 求むる 所 を賜うを約せし主よ、 爾 親ら今も 爾 が諸 僕の 願 を其

りえき ため かな われら こんせ なんぢ しんり し らいせ えいえん
利益の爲に應わしめて、我等に今世には 爾 の眞理を識り、來世には永遠の

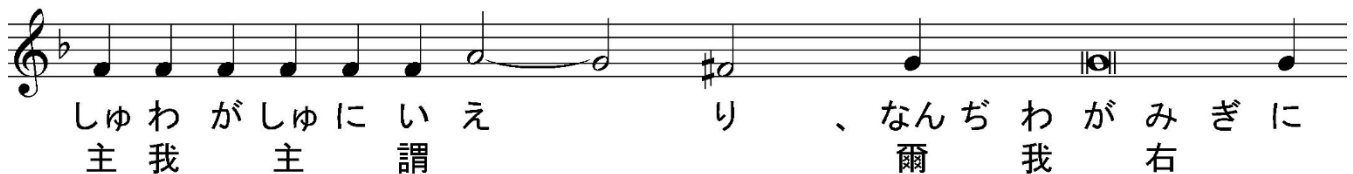
いのち え たま
生命を得るを 給え、)

司祭) けだしなんぢ ぜん ひと あい かみ われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま
蓋 爾 は善にして人を愛する神なり、我等光 榮を 爾 父と子と聖 神に献ず、今も

いつ よよ
何時も世世に、



【 第三アンティフォン 】



ら れ て 、 なん ぢ ぎ の ひ を お が み 、
爾 義 日 お 拝

なん ぢ う え よ り の ひ が し を さ と れ り 。
爾 上 東 さ 覚

しゅ よ 、 こ う え い は なん ぢ に き す 。
主 光 榮 爾 歸

わ が なん ぢ の て き を なん ぢ の あ し の だ い と
我 爾 敵 爾 足 台

な す に い た れ 。
爲 迄

ハ ス ト わ が か み よ 、 なん ぢ の こ う た ん は せ か
我 神 爾 降 誕 世 界

い に ち え の ひ か り を て ら せ り 、 こ れ に よ
智 慧 光 照 此 由

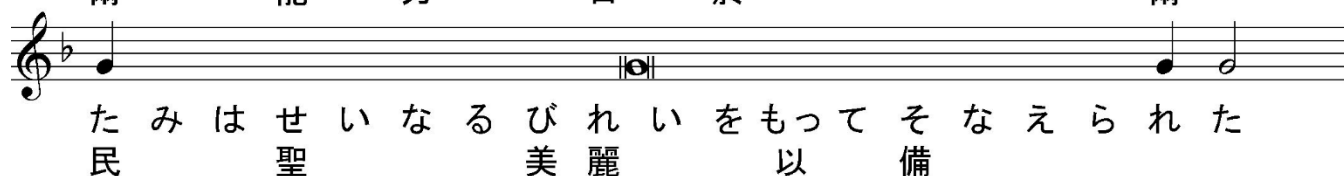
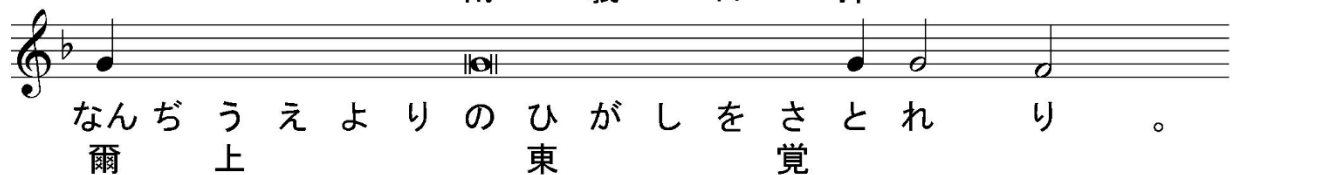
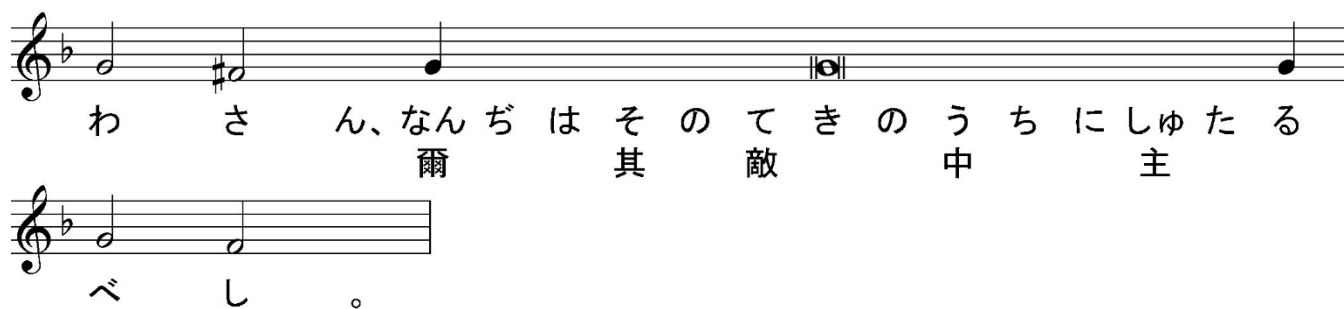
り て ほ し に つ と む る も の は ほ し に お し え
星 勤 者 星 お 教

ら れ て 、 なん ぢ ぎ の ひ を お が み 、
爾 義 日 お 拝

なん ぢ う え よ り の ひ が し を さ と れ り 。
爾 上 東 さ 覚

しゅ よ 、 こ う え い は なん ぢ に き す 。
主 光 榮 爾 歸

しゅ は シ 杓 よ り なん ぢ が の う り よ く の つ え を つ か
主 爾 能 力 杖 遣



い に ち え の ひ か り を て ら せ り 、 こ れ に よ
 智 慧 光 照 此 由
 り て ほ し に つ と む る も の は ほ し に お し え
 星 勤 者 星 教
 ら れ て 、 な ん ぢ ぎ の ひ を お が み 、
 爾 義 日 拝
 な ん ぢ う え よ り の ひ が し を さ と れ り 。
 爾 上 東 覚
 し ゅ よ 、 こ う え い は な ん ぢ に き す 。
 主 光 榮 爾 歸

司祭) (黙誦：主宰・主・我等の神、諸天に天使及び、天使首の品級と軍隊とを立て

て爾が光榮の奉事者となしし者よ、求む我等の入るに伴いて、彼の我等と

ともつとともなんぢしぜんさんえいせいてんしらいいいたたまけだしおよ
 偕に務め、共に爾の至善を讃榮する聖天使等の入るを致させ給え、蓋、凡

そ光榮尊貴伏拜は爾父と子と聖神に歸す、今も何時も世に、)

司祭) 睿智、肅みて立て、

【 聖入の句 】

わ れ し の の め の ま え に は ら よ り な ん ぢ を う
 我 黎 明 前 腹 爾 生
 め り 、 し ゅ は ち か い て く い ず 。
 主 誓 悔
 な ん ぢ ヌキゼデクの はんにしたが い て し さ い と
 爾 班 循 司 祭
 な り て よ よ に い た ら ん 。
 爲 世 世 迄

【 降誕祭のトロパリ 第4調 】



ハリストス わが か み よ 、なんぢ の こ うたんは せ か
我 神 爾 降 誕 世 界
い に ち え の ひ か り を て ら せ り 、こ れ に よ
智 慧 光 照 此 由
り て ほ し に つ と む る も の は ほ し に お し え
星 勤 者 星 教
ら れ て 、なんぢ ぎ の ひ を お が み 、
爾 義 日 お 拝
なんぢ う え よ り の ひ が し を さ と れ り 。
爾 上 東 覚
しゅよ 、こ う え い はなんぢ に き す 。
主 光 榮 爾 歸

【 降誕祭のコンダク 第3調 】



こ う え い は ち ち と こ と せ い しん に き す 、い 今
光 榮 父 子 聖 神 歸
ま も い つ も よ よ に 、ア ミ ン。
何 時 世 世
い ま ど う て い ぢ ゃ は え い ざ い の しゅ を う み 、
今 童 貞 女 永 在 主 生
ち は の せ が た き も の に ほ ら を け ん ず 、
地 載 難 者 洞 獻
てんの つ か い は ぼ く しゃ と と も に ほ め う た い 、
天 使 牧 者 偕 讃 歌



司祭) (黙誦：聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
 ヘルヴィムより讃榮せられ、悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有となし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以て之を飾り、
 願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行なう者を棄てずして、其救の爲に痛悔
 を立て、我等卑しくして不當なる爾の諸僕を、此の時に於ても、爾が聖なる祭壇の光榮の前に立ちて、爾に當然の伏拜讃榮を奉るに堪うる者となしし主宰よ、爾親ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、爾の仁慈を
 以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が靈と體と
 を聖にし、我等に生涯善功を以て爾に務むるを得せしめ給え、聖なる生
 神女と古世より爾の喜を爲しし諸聖人との祈禱に依りてなり、)

司祭) けだしわが神よ、爾は聖なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世々に、



【 聖三祝文に代えて 】





きたり、ア ril イ ヤ、ハ ス ト に お い 衣 於
て せんを う け し も の ハ ス ト スを き た り、 洗 受 者
ア ril イ ヤ、ハ ス ト に お い て せんを う 於 洗 受
け し も の ハ ス ト スを き た り、 ア ril
イ ヤ、こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん に き
光 榮 父 子 聖 神 歸
す、い ま も い つ も よ よ に、ア ミ ン。
今 何 時 世 世
ハ ス ト スを き た り、 ア ril イ ヤ。
衣
ハ ス ト に お い て せんを う け し も の
於 洗 受 者
ハ ス ト スを き た り、 ア ril イ ヤ。
衣

司祭) (黙誦：主^{しゅ}の名^なに依^よりて來^きたる者^{もの}は崇^{あが}め讃^ほめらる、へルヴィムに座^ざする者^{もの}よ、爾^{なんぢ}は其^{その}國^{くに}

の光^{こう}榮^{えい}の寶^{ほう}座^ざに在^ありて恒^{つね}に崇^{あが}め讃^ほめらる、今^{いま}も何^{いつ}時^よも世^よ世^よに、)

プロキメン
【 提 綱 第4調 】

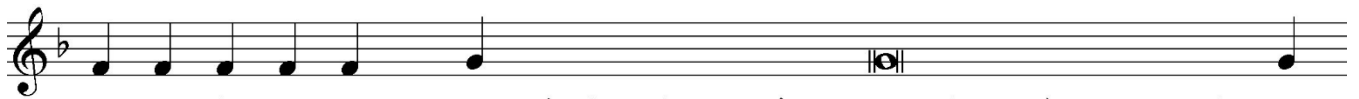
司祭) つつし き しゅうじん へいあん
慎^{つつし}みて聽^きくべし、衆^{しゅうじん}人^{へい}に平^{あん}安、

誦經) なんぢ しん
爾^{なんぢ}の神^{しん}にも、

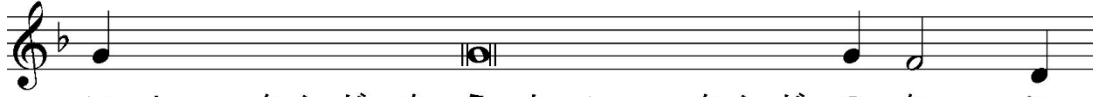
司祭) えいち
睿^{えいち}智、

誦經) プロキメン、至上者よ、願わくは全地は爾に叩拜し、爾を歌い、爾の名に歌わ

h.



しじょうしゃよ、ねがわくはぜんちはなんぢにこうは
至上者願全地爾叩拜

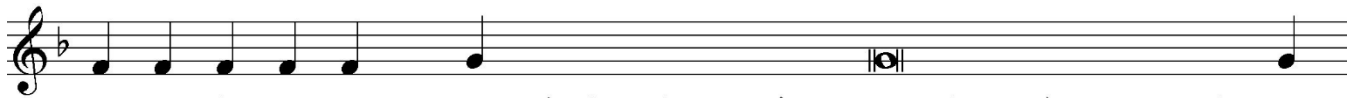


い し 、 な ん ち を う た い 、 な ん ち の な に
 爾 歌 爾 名

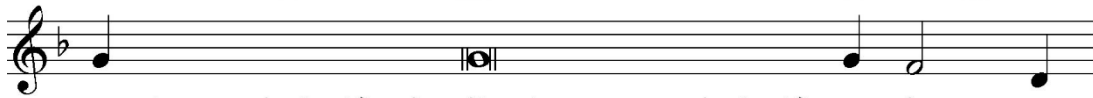


う た わ ん。
歌

ぜんち かみ ようこ よ そのな こうえい うた こうえいさんび かれ き
 誦經) 全地よ、神に 歓びて呼び、其名の光榮を歌い、光榮と讚美とを彼に歸せよ、



しじょうしゃよ、ねがわくはぜんちはなんぢにこうは
至上者願全地爾叩拜



い し 、 な ん ち を う た い 、 な ん ち の な に
爾 歌 爾 名



う た わ ん。
歌

しじょうしゃ
ねが ぜんち なんぢ こうはい
 誦經 至上者よ、願わくは全地は爾に叩拜し、



なんぢをうたい、なんぢのな　にうた　わん。
爾　歌　爾　名　歌

アポストロス

【 使徒經 209 端 ガラティヤ書 4 章 4～7 節 】

司祭) えいち
睿智、

(誦經) せいしと　じん　たつ　しょ　よみ
聖使徒パウエルがガラティヤ人に達する書の讀、

司祭) 謹^{つつし}みて聽^きくべし、

誦經) 兄 弟 よ、期 満 つ る に 至 り て、神 は 其 子 を 遣 し、彼 は 女 よ り 生 れ、律 法 下 の 者 と な

れり、律法下の者を贖い、我等をして子たるを得しめん爲なり。且爾等子たるに由りて、

かみ なんぢら こころ そのこ しん ちち よ もの つか ゆえ なんぢすで ぼく
神は 爾 等の 心 に其子の神、「アツヴァ」父を呼ぶ者を遣わせり。故に 爾 既に僕なら

ず、 すなわちこ も こ よ かみ よつぎ
乃 子なり、若し子ならば、イイススハリストスに由りて神の 嗣 なり。

(比較用 口語訳) しかし、時の満ちるに及んで、神は御子を女から生れさせ、律法の下に生れさせて、おつかわしになった。それは、律法の下にある者をあがない出すため、わたしたちに子たる身分を授けるためであった。このように、あなたがたは子であるのだから、神はわたしたちの心の中に、「アバ、父よ」と呼ぶ御子の霊を送って下さったのである。したがって、あなたがたはもはや僕ではなく、子である。子である以上、また神による相続人である。

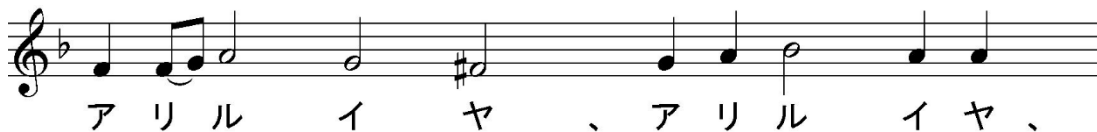
【 アリルイヤ 第1調 】

司祭) なんぢ へいあん
爾 に平安、

誦經) なんぢ しん
爾 の神にも、

司祭) えいち
睿智、

誦經) アリルイヤ、



誦經) しょてん かみ こうえい つた おおぞら そのて しわざ つ
諸 天は神の光 榮を傳え、穹 蒼は其手の作爲を誥ぐ、



誦經) ひ ひ ことば の よ よ ち ほどこ
日 は日に 言 を宣べ、夜は夜に智を 施 す、





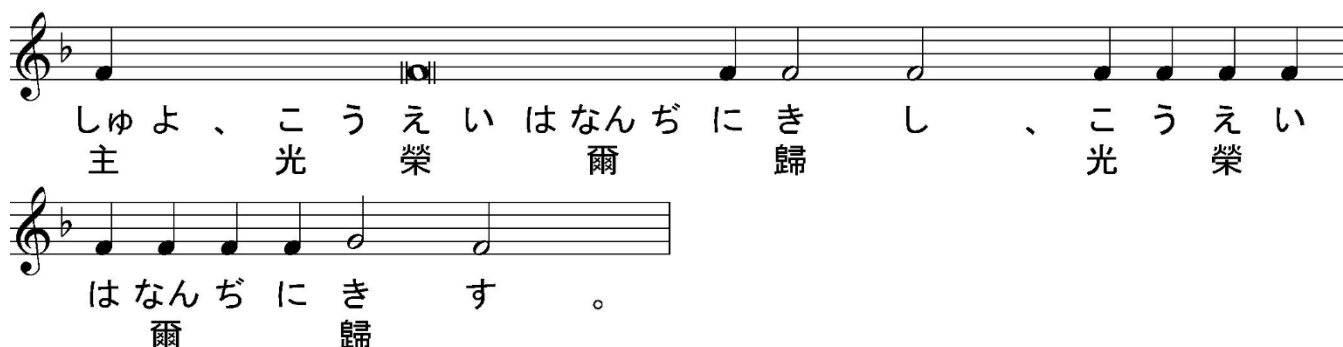
司祭) (黙誦: ^{ひと あい しゅさい わ こころ かみ し ちえ いさぎよ ひかり かがや わ しねん} 人を愛する主宰よ、我が心に神を知る智慧の 浄き光を輝かし、我が思念
^{め ひら なんぢ ふくいん おしえ さと たま わ うち なんぢ ふく いましめ} の目を啓きて、爾が福音の教を悟らしめ給え、我が衷に爾の福たる 誠を
^{おそ おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ ところ} 畏るる 畏をも入れて、我等が 悉くの肉體の慾を踏み、凡そ爾の喜ぶ所
^{おも か おこな ぞくしん せいかつ す いた たま けだし かみ} を思い且つ行いて、屬神の生活を過ぐるを致させ給え、蓋ハリストス神よ、
^{なんぢ わ たましい からだ こうしょう われらなんぢ なんぢ むげん ちち しせいしぜん} 爾は我が 靈と體との光 照なり、我等爾と爾の無原の父と至聖至善に
^{いのち ほどこ なんぢ しん こうえい けん いま いつ よよ} して生命を 施す 爾の神とに光 榮を獻ず、今も何時も世に、アミン。)

【 エヴァンゲリオン 福音經 マトフェイ福音書3端 2章1～12節 】

司祭) ^{えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん} 睿智、肅みて立て聖福音經を聴くべし、衆人に平安、



司祭) ^{でん せいふくいんけい よみ} マトフェイ傳の聖福音經の讀、



司祭) ^{つつし き おう とき うま み はか} 謹みて聴くべし、イイススはイロド王の時イウデヤのヴィフレムに生れしに、視よ、博
^{せすにんひがし きた いわ うま じん おう いづこ あ けだし} 士數人 東よりエルサリムに來りて曰く、生れたるイウデヤ人の王は何處に在るか、蓋
^{われらそのほし ひがし み かれ はい ため きた おうこれ き こころさわ} 我等其星を 東に見たれば、彼を拜せん爲に來れり。イロド王 之を 聞きて 心 騒げり、
^{こぞ またしか すなわちおよそ しさいちよう みんかん がくし あつ かれら と} イエルサリム舉りて亦然り。 乃 凡の司祭長と民間の學士とを集めて、彼等に問え
^{いづこ うま かれらい おい けだしよげん} り、ハリストスは何處に生るべきか。彼等曰えり、イウデヤのヴィフレムに於てす、蓋 預言
^{しゃ よ か しる いわ ち なんぢ しょぐん うち} 者に因りて斯く録されたり、云く、イウダの地ヴィフレムよ、 爾はイウダの諸郡の中に
^{おい いささか ちいさ けだしなんぢ わ たみ ぼく きみ い ここ} 於て 聊も小しとせず、蓋 爾より我が民イズライリを牧せんとする君は出でんと。是

^{おい}に^{ひそか}於て^{はかせ}イロド^め密に^{つまびらか}博士^{ほし}を^{あらわ}召し、^{とき}「^と詳^{かれら}に星の現れし時を問い、彼等をヴィフレムに

^{つかわ}遣^いして^ゆ曰えり、^{つぶさ}往きて、^{おさなご}細に^{こと}嬰兒の事^{たづ}を^{これ}尋ね、^あ之に^{われ}遇わば、^つ我に^{われ}告げよ、^ゆ我も^{かれ}往きて彼

^{はい}を^{ため}拜せん^{かれら}爲なり。^き彼等^ゆ王に^み聞きて^{かつ}往けり、^{ひがし}視よ、^み嘗て^{ほし}東に見たる星は^{かれら}彼等に^{さき}先だちて^ゆ行き、

^{つい}遂に^{おさなご}嬰兒の^あ在る^{ところ}所に^{いた}至りて、^{そのうえ}其上に^{とどま}止れり。^{かれら}彼等^{ほし}星を見て^み喜^{よろこび}に^た勝えざりき。^{すなわち}乃

^{いえ}家に入りて、^い嬰兒の^{おさなご}其^{そのはは}母^{とも}マリヤと^あ偕に^み在るを見、^{ふふく}俯伏して^{かれ}彼を^{はい}拜し^{そのたからばこ}其^{ひら}寶^{かえ}盒を^{かえ}啓きて、

^{これ}之に^{れいもつ}禮物を^{けん}獻じたり、^{すなわち}即^{おうごん}黄金、^{にゆうこう}乳^{もつやく}香、^{すで}沒^{ゆめ}藥なり。^{うち}既にして^{かえ}夢の中に、イロドに返

^べる^{つげ}可からずとの^え黙示^たを得て、^{みち}他の^{そのほんち}途より^{かえ}其^{かえ}本地に^{かえ}歸れり。

(比較用 口語訳) イエスがヘロデ王の代に、ユダヤのベツレヘムでお生れになったとき、見よ、東からきた博士たちがエルサレムに着いて言った、「ユダヤ人の王としてお生れになったかたは、どこにおられますか。わたしたちは東の方でその星を見たので、そのかたを拜みにきました」。ヘロデ王はこのことを聞いて不安を感じた。エルサレムの人々もみな、同様であった。そこで王は祭司長たちと民の律法学者たちとを全部集めて、キリストはどこに生れるのかと、彼らに聞いた。彼らは王に言った、「それはユダヤのベツレヘムです。預言者がこうしるしています、『ユダの地、ベツレヘムよ、おまえはユダの君たちの中で、決して最も小さいものではない。おまえの中からひとりの君が出て、わが民イスラエルの牧者となるであろう』」。そこで、ヘロデはひそかに博士たちを呼んで、星の現れた時について詳しく聞き、彼らをベツレヘムにつかわして言った、「行って、その幼な子のことを詳しく調べ、見つかったらわたしに知らせてくれ。わたしも拜みに行くから」。彼らは王の言うことを聞いて出かけると、見よ、彼らが東方で見た星が、彼らより先に進んで、幼な子のいる所まで行き、その上にとどまった。彼らはその星を見て、非常な喜びにあふれた。そして、家にはいって、母マリヤのそばにいる幼な子に会い、ひれ伏して拜み、また、宝の箱をあけて、黄金・乳香・沒藥などの贈り物をささげた。そして、夢でヘロデのところに帰るなどのみ告げを受けたので、他の道をとおって自分の国へ帰って行った。



※聖体礼儀③ (金ロイォアン) へ